

Lucrèce : *De rerum natura*  
 Livre 3, v 0161 0176     **L'âme est aussi matérielle que le corps**

Haec eadem ratio naturam animi atque animai  
 corpoream docet esse ; ubi enim propellere membra,  
 corripere ex somno corpus mutareque vultum,  
 atque hominem totum regere ac versare videtur,  
 quorum nil fieri sine tactu posse videmus,     165  
 nec tactum porro sine corpore, nonne fatendumst  
 corporea natura animum constare animamque ?

Praeterea pariter fungi cum corpore, et una  
 consentire animum nobis in corpore cernis.  
 Si minus offendit vitam vis horrida teli     170  
 ossibus ac nervis disclusis intus adacta,  
 at tamen insequitur languor terraeque petitus  
 suavis, et in terra mentis qui gignitur aestus,  
 interdumque quasi exurgendi incerta voluntas.  
 Ergo corpoream naturam animi esse necessest,     175  
 corporeis quoniam telis ictuque laborat.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
 idem, eadem, idem : le (la) même  
 ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte  
 natura, ae, f. : nature, substance  
 animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit, principe de pensée  
 ac, atque, conj. : et, et aussi  
 animai = animae (génitif)  
 anima, ae, f. : l'âme, principe de vie (souffle vital)

corporeus, a, um : matériel  
 doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner (+ 2 acc.)  
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
 ubi, adv. : où; conj. quand  
 enim, inv. : car, en effet  
 propello, is, ere, puli, pulsum : pousser en avant, faire avancer, repousser, chasser  
 membrum, i, n. (généralement au plur) : membre, organe  
 corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, s'emparer de, arracher  
 ex, prép. : (+abl) hors de, de  
 somnus, i, m. : sommeil  
 corpus, oris, n. : corps  
 muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger  
 vultus, us, m. : le regard, le visage  
 homo, minis, m. : homme, humain  
 totus, a, um : tout entier  
 rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger

verso, as, are : 1. tourner souvent, faire tourner, remuer 2. plier 3. présenter de façons diverses

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

**165**

qui, quae, quod : qui

nihil, ou nil : rien

facio, is, ere, feci, factum : faire

fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio : être fait, se produire

sine, prép. : + Abl. : sans

tactus, us, m. : l'action de toucher, l'attouchement, le contact; l'influence, l'action

possum, potes, posse, potui : pouvoir

nec, neque adv. : et...ne...pas

porro, adv. : en avant, plus loin, au loin, plus tard, en outre

nonne, interrogatif. : est-ce que ne pas ?

fatendumst = fatendum est

fateor,eris, eri,fassus sum : avouer, reconnaître

natura, ae, f. : nature

no, as, are : nager

consto, as, are : se tenir d'aplomb ; être constitué de (+ ablatif) ; impers. constat+prop. inf. : il est établi

praeterea, inv. : en outre

pariter, adv. : également

fungor, eris, i, functus sum : s'acquitter de (abl), exécuter ; supporter (=acc)

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

una, adv. : ensemble, en même temps

consentio, is, ire, sensi, sensum : être d'accord, s'accorder, être en harmonie, percevoir globalement

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit

nos, nos, nostrum, nobis, nobis : nous, je

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

cerno, is, ere, crevi, cretum : distinguer, voir, comprendre, décider

**170**

si, conj. : si

minus, adv. : 1) moins ; 2) moins qu'il ne faut, pas assez ; 3) trop peu

offendo, is, ere, fendi, fensum : se heurter contre, heurter, choquer, blesser, rencontrer qqn., trouver, porter atteinte à

vita, ae, f. : vie

vis, -, f. : force, violence, énergie

horridus, a, um : hérissé, barbelé

telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)

os, ossis, n. : os

nervus, i, m. : nerf, tendon

discludo, is, ere, clusi, clusum : séparer

intus, inv. : à l'intérieur

adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer, lancer

at, conj. : mais

tamen, adv. : cependant

insequor, eris, i, secutus sum : suivre, poursuivre, continuer ; s'ensuivre, découler de

languor, oris, m. : l'épuisement, la faiblesse, la langueur  
terra, ae, f. : terre  
petitus,us,m : l'action d'aller vers , l'affaissement vers (+ génitif)  
suavis, e : doux, agréable  
mens, entis, f. : esprit  
gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître ; gignor,eris,i : naître  
aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, bouleversement  
interdum, inv. : quelquefois, parfois, pendant ce temps  
quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ  
exsurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever (quand on est assis)  
incertus, a, um : incertain, hésitant  
voluntas, atis, f. : volonté

### 175

ergo, inv. : donc  
necesses = necesse est : il est nécessaire que  
quoniam, conj. : puisque  
laboro, as, are : peiner, travailler ; souffrir

### Vocabulaire alphabétique :

ac, atque, conj. : et, et aussi  
adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer, lancer  
aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, bouleversement  
animai = animae (génitif) ; anima,ae,f : l'âme  
anima,ae,f : l'âme, principe de vie  
animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit, principe de pensée  
at, conj. : mais  
cerno, is, ere, crevi, cretum : distinguer, voir, comprendre, décider  
consentio, is, ire, sensi, sensum : être d'accord, s'accorder , être en harmonie, percevoir globalement  
consto, as, are : se tenir d'aplomb ; être constitué de (+ ablatif) ; impers. constat+prop. inf. : il est établi  
corporeus,a,um : matériel  
corpus, oris, n. : corps  
corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, s'emparer de, arracher  
cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque  
discludo, is, ere, clusi, clusum : séparer  
doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner (+ 2 acc.)  
enim, inv. : car, en effet  
ergo, inv. : donc  
ex, prép. : (+abl) hors de, de  
exsurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever (quand on est assis)  
facio, is, ere, feci, factum : faire  
fatendumst = fatendum est  
fateor,eris, eri, fassus sum : avouer, reconnaître  
fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio : être fait, se produire  
fungor, eris, i, functus sum : s'acquitter de (abl), exécuter ; supporter (=acc)  
gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître ; gignor,eris,i : naître

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
homo, minis, m. : homme, humain  
horridus, a, um : hérissé, barbelé  
idem, eadem, idem : le (la) même  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
incertus, a, um : incertain, hésitant  
insequor, eris, i, secutus sum : suivre, poursuivre, continuer ; s'ensuivre, découler de  
interdum, inv. : quelquefois, parfois, pendant ce temps  
intus, inv. : à l'intérieur  
laboro, as, are : peiner, travailler ; souffrir  
languor, oris, m. : l'épuisement, la faiblesse, la langueur  
membrum, i, n. (généralement au plur) : membre, organe  
mens, entis, f. : esprit  
minus, adv. : 1) moins ; 2) moins qu'il ne faut, pas assez ; 3) trop peu  
muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger  
natura, ae, f. : nature, substance  
nec, neque adv. : et...ne...pas  
necesses = necesse est : il est nécessaire que  
nervus, i, m. : nerf, tendon  
nihil, ou nil : rien  
nonne, interrogatif. : est-ce que ne pas ?  
nos, nos, nostrum, nobis, nobis : nous, je  
offendo, is, ere, fendi, fensum : se heurter contre, heurter, choquer, blesser, rencontrer qqn.,  
trouver, porter atteinte à  
os, ossis, n. : os  
pariter, adv. : également  
petitus, us, m : l'action d'aller vers, l'affaissement vers (+ génitif)  
porro, adv. : en avant, plus loin, au loin, plus tard, en outre  
possum, potes, posse, potui : pouvoir  
praeterea, inv. : en outre  
propello, is, ere, puli, pulsum : pousser en avant, faire avancer, repousser, chasser  
quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ  
qui, quae, quod : qui  
quoniam, conj. : puisque  
ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte  
rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger  
si, conj. : si  
sine, prép. : + Abl. : sans  
somnus, i, m. : sommeil  
suavis, e : doux, agréable  
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
tactus, us, m. : l'action de toucher, l'attouchement, le contact; l'influence, l'action  
tamen, adv. : cependant  
telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)  
terra, ae, f. : terre  
totus, a, um : tout entier  
ubi, adv. : où; conj. quand  
una, adv. : ensemble, en même temps

verso, as, are : 1. tourner souvent, faire tourner, remuer 2. plier 3. présenter de façons diverses

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

vis, -, f. : force, violence, énergie

vita, ae, f. : vie

voluntas, atis, f. : volonté

vultus, us, m. : le regard, le visage

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ac, atque, conj. : et, et aussi

animus, i, m. : le coeur, la sympathie, le courage, l'esprit, principe de pensée

at, conj. : mais

corpus, oris, n. : corps

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque

doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner (+ 2 acc.)

enim, inv. : car, en effet

ergo, inv. : donc

ex, prép. : (+abl) hors de, de

facio, is, ere, feci, factum : faire

fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio : être fait, se produire

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

homo, inis, m. : homme, humain

idem, eadem, idem : le (la) même

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

mens, entis, f. : esprit

muto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger

natura, ae, f. : nature, substance

nec, neque adv. : et...ne...pas

nihil, ou nil : rien

nonne, interrogatif. : est-ce que ne pas ?

nos, nos, nostrum, nobis, nobis : nous, je

os, ossis, n. : os

possum, potes, posse, potui : pouvoir

qui, quae, quod : qui

quoniam, conj. : puisque

ratio, onis, f. : la raison, le raisonnement, le compte

si, conj. : si

sine, prép. : + Abl. : sans

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

tamen, adv. : cependant

telum, i, n. : trait (javelot ou flèche)

terra, ae, f. : terre

totus, a, um : tout entier

ubi, adv. : où; conj. quand

una, adv. : ensemble, en même temps

video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)

vis, -, f. : force, violence, énergie

vita, ae, f. : vie  
vultus, us, m. : le regard, le visage

**fréquence 2 :**

anima,ae,f : l'âme , principe de vie  
cerno, is, ere, crevi, cretum : distinguer, voir, comprendre, décider  
consto, as, are : se tenir d'aplomb ; être constitué de (+ ablatif) ; impers. constat+prop. inf. :  
il est établi  
fateor,eris, eri,fassus sum : avouer, reconnaître  
gigno, is, ere, genui, genitum : engendrer, faire naître ; gignor,eris,i : naître  
incertus, a, um : incertain, hésitant  
membrum, i, n. (généralement au plur) : membre, organe  
minus, adv. : 1) moins ; 2) moins qu'il ne faut, pas assez ; 3) trop peu  
necesse est : il est nécessaire que  
pariter, adv. : également  
praeterea, inv. : en outre  
quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ  
rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger  
somnus, i, m. : sommeil  
voluntas, atis, f. : volonté

**fréquence 3 :**

aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, bouleversement  
ictus,us,m : le coup  
insequor, eris, i, secutus sum : suivre, poursuivre, continuer ; s'ensuivre, découler de  
interdum, inv. : quelquefois, parfois, pendant ce temps  
laboro, as, are : peiner, travailler ; souffrir  
nervus, i, m. : nerf, tendon  
verso, as, are : 1. tourner souvent, faire tourner, remuer 2. plier 3. présenter de façons  
diverses

**fréquence 4 :**

corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, s'emparer de, arracher  
horridus, a, um : hérissé, terrible  
offendo, is, ere, fendi, fensum : se heurter contre, heurter, choquer, blesser, rencontrer qqn.,  
trouver, porter atteinte à  
porro, adv : en avant, plus loin, au loin, plus tard, en outre

**ne pas apprendre :**

adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer, lancer  
consentio, is, ire, sensi, sensum : être d'accord, s'accorder , être en harmonie ; percevoir  
globalement  
corporeus,a,um : matériel  
discludo,is,ere,clusi,clusum : séparer  
exsurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever (quand on est assis)  
fungor, eris, i, functus sum : s'acquitter de (abl), exécuter ; supporter (=acc)  
intus, inv. : à l'intérieur  
languor, oris, m. : l'épuisement, la faiblesse, la langueur  
petitus,us,m : l'action d'aller vers , l'affaissement vers (+ génitif)

propello, is, ere, puli, pulsum : pousser en avant, faire avancer, repousser, chasser  
suavis, e : doux, agréable  
tactus, us, m. : l'action de toucher, l'attouchement, le contact; l'influence, l'action

*Sommaire du Livre III, par Henri Bergson, philosophe (1859-1941) (Delagrave, 1884)*

Éloge d'Épicure. Il nous a appris à ne plus craindre les dieux, ni la mort. La crainte de l'enfer est en effet l'origine de tous nos maux. Pour débarrasser l'homme de ces vaines terreurs, il faut bien lui démontrer que l'âme est de même nature que le corps, et meurt avec lui. Cette démonstration comprendra plusieurs parties : 1° Le principe de la vie (*anima*) et le principe de la pensée (*animus*) sont identiques, c'est la même *âme* qui pense et qui sent. 2° Cette âme est corporelle. Elle se compose en effet d'atomes analogues à ceux du corps proprement dit, mais plus subtils. 3° Elle subit la destinée du corps, dont elle suit toutes les vicissitudes. La correspondance de l'âme et du corps dans les différents âges, la maladie, l'ivresse, etc., le prouvent abondamment. Conclusion : l'âme périt avec le corps ; la crainte des hommes est puérile ; il n'y a point d'enfer ; les mythes sont de pures allégories. Rassurés par la science, nous attendrons, sans agitation inutile, une mort inévitable.

*Résumé des vers 87-445, du Livre III, par Henri Bergson, philosophe (1859-1941) (Delagrave, 1884)*

Pour prouver que l'âme est sujette à la mort, Lucrece va montrer qu'elle est composée d'atomes subtils répandus à travers le corps, et qu'elle est matérielle par conséquent, comme le corps lui-même. Sinon, comment agirait-elle sur le corps ? Deux choses n'agissent l'une sur l'autre que si elles se touchent, et elles ne se touchent que si elles sont matérielles. Inversement, comment expliquera-t-on l'influence du corps sur l'âme dans la maladie et l'ivresse, le développement parallèle de l'âme et du corps aux diverses périodes de la vie, etc. ?

Lucrece admet ici, comme tous les matérialistes d'ailleurs, que toute influence résulte d'un contact.

-  
***Traduction d'Alfred Ernout, Les Belles Lettres, 1941 :***

Ce même raisonnement nous enseigne que la substance de l'esprit et de l'âme est matérielle. Car si nous la voyons porter nos membres en avant, arracher notre corps au sommeil, nous faire changer de visage, diriger et gouverner le corps humain tout entier ; comme aucune de ces actions ne peut évidemment se produire sans contact, ni le contact sans matière, ne devons-nous pas reconnaître la nature matérielle de l'esprit et de l'âme ?

De plus, il est également vrai que l'esprit pâtit avec le corps, qu'il partage les sensations du corps, comme il t'est facile de le voir. Si, sans détruire tout à fait la vie, la pointe barbelée d'un trait pénètre en nous et déchire les os et les nerfs, il en résulte néanmoins une défaillance, un affaissement plein de douceur, puis une fois à terre une confusion qui naît dans l'esprit, et, par moments, une velléité imprécise de nous relever. Donc, c'est de matière qu'il faut que soit formée la substance de l'esprit, puisque des traits et des coups matériels sont capables de la faire souffrir.